

# пераклады

---

пераклады

---

## Тадэвуш Жукоўскі

---



...Крычыць толькі той, хто падае.

Хто ўзносіцца —

той у захапленні маўчыць...

---

## Белы каменьчык

### ЯК АКІЯН

Надзея – гэта агеньчык,  
які плавіць марозіва  
і разганяе цемрыва.

Надзея – гэта акіян.  
Аніхто яго не пераплыве –  
ані вычарпае.

Надзея – гэта паветра.  
Кожны ім дыхае  
і няшмат заўважаюць.

Ня можа быць чалавека  
без агню, вады і паветра.

Пераклад  
з польскай –  
Леанарды  
МУХІНАЙ.

**УКРЫЖАВАНЬНЕ**

Карона  
з калючага дроту –

і стрэл  
у патыліцу.

У агульнай магіле  
цела на крыжы  
цела.

\* \* \*

Не завяжацца яблык  
на сьцябліне пустазелья

ня вырасьце дрэва  
з зярнятка пяску.

Вера ўзрасьце з вернасьці  
з веры высьпее вернасьць.

**ЦІША**

Ціша – гэта бяздоньне...  
Ціхае над намі неба.

Крычыць толькі той,  
хто падае.

Хто ўзносіцца —  
той у захапленьні  
маўчыць.

**ТОЛЬКІ АДНОЕ АБЛІЧЧА**

Толькі адное аблічча  
нахіленае над маім жыцьцём  
так лагодна – і так  
цярпліва.

Тваё аблічча  
Настаўнік.

